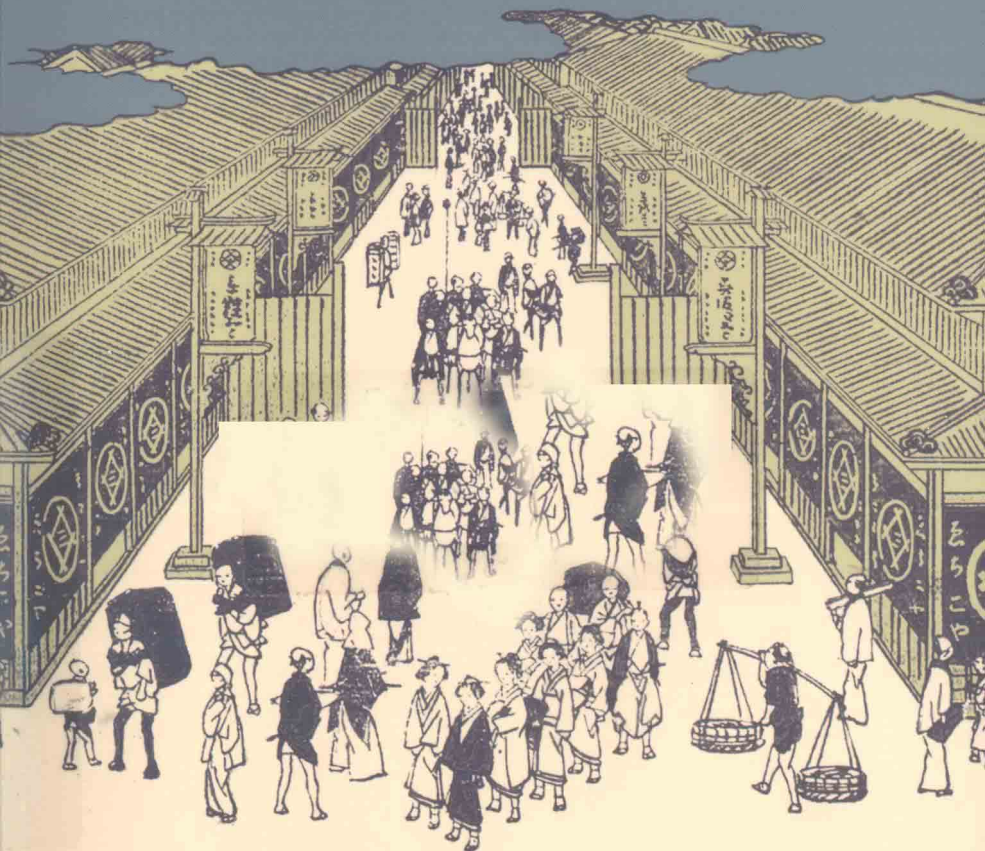
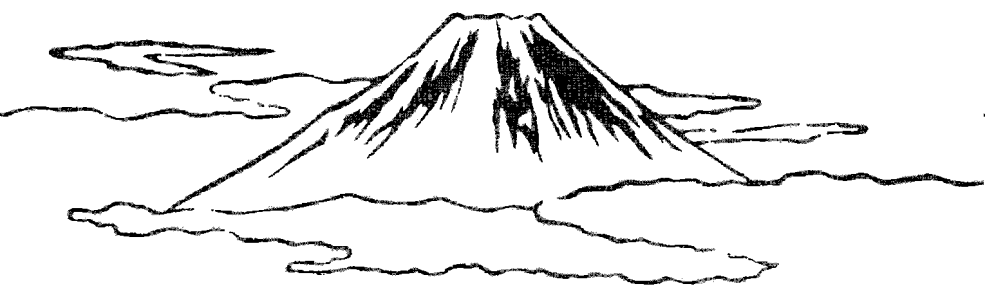


井原西鹤选集

[日] 井原西鹤 著
钱稻孙 译



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE



井原西鹤选集

[日]井原西鹤 著
钱稻孙 译

图书在版编目(CIP)数据

井原西鹤选集 / (日) 井原西鹤著. 钱稻孙译. —
上海: 上海书店出版社, 2011. 8
(名家名作名译)
ISBN 978-7-5458-0447-8

I. ①井… II. ①井… ②钱… III. ①小说集—日本—近代 IV. ①I313.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 132990 号

根据《日本古典文学大系 47·西鹤集》(下)
岩波书店 1960 年版译出。

责任编辑 李佳恠
版式设计 李佳恠
封面设计 鄢书径
技术编辑 丁 多

井原西鹤选集

[日] 井原西鹤 著

钱稻孙 译

上海世纪出版股份有限公司

上海书店出版社出版

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

(200001 上海福建中路 193 号)

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

上海展强印刷有限公司

开本 889×1194 1/32 印张 6.375 字数 120,000

2011 年 8 月第一版 2011 年 8 月第一次印刷

ISBN 978-7-5458-0447-8/I·156

定价: 22.00

“名家名作名译”系列丛书出版说明

“名家名作名译”系列，是由上海书店出版社策划编印的一套翻译作品丛书。这套书的旨意即如其名所示——名作出自名家，名作配以名译：相得益彰、相映成趣。丛书主要选目为“五四”以来名家翻译的外国名作，包括已出版而长期没有重印的，或虽发表但没有结集出版的作品，适量选入当代优秀翻译作品。范围不限于文学，而以人文社科类作品为主，兼及其他学科的优秀作品。更多偏重于过去的作品，是因为我们认为经典应当经过时间和读者长久而反复的考验。

名家、名作、名译的界定，往往见仁见智。但经典并非全无标准，正如卡尔维诺在《为什么要读经典？》中说到的：“一部经典作品是一部早于其他经典作品的作品；但是那些先读过其他经典作品的人，一下子就认出它在众多经典作品的系谱图中的位置。”我们相信选择这套丛书的读者自有定鉴。

在当今这个急速变化的时代，时时怀着敬意回顾过去，似乎显得与时代“格格不入”，但上海书店出版社甘愿做这样一个

“不合时宜”者，希望以我们微薄的能力，为保存普及经典作品做一些工作。

我们愿以热忱、审慎的工作态度，努力使这套丛书的每一本在质量上都让读者感到满意。希望这套选目精良、版式考究、装帧秀整、定价合宜的丛书，能为读者提供阅读的喜悦与收藏的愉悦。

序

文洁若

井原西鹤(一六四二至一六九三)是日本江户时代(一六〇三至一八六七,亦称德川时代)小说家、俳谐诗人。原名平山藤五,笔名西鹤。出生于当时的商业重镇大阪,家庭以商贾为业。他与净琉璃(一种说唱曲艺)和歌舞伎剧作家近松门左卫门(一六五三至一七二四)以及俳谐诗人松尾芭蕉(一六四四至一六九四)是元禄时期(一六八〇至一七〇九)的文人,都极有才华,是这个时期的出色的代表,在日本文学史上被被誉为元禄文学的三杰。

井原西鹤十五岁时开始学习俳谐——日本的一种带滑稽趣味的和歌。他在这方面成绩斐然,独树一帜,代表作是《西鹤大矢数》(一六八〇)。西鹤在连句(长篇的俳句,也叫俳谐连歌)中出色地表达了町人(江户时代的商人、手艺人)那种强烈的投机欲望。然而,当时町人的生活已经不能用俳谐的形式淋漓尽致地予以表现了。于是,他就写起小说来。西鹤的小说创作可分为三个时期。早期的作品《好色一代男》(一六八二)、《好色二代男》(一六八四)以商人的冶游生活为题材。中期的《好色五人女》(一六八六)、《好色一代女》(一六八六)写妇女的爱情悲剧。后者探

索了一个妓女的命运，写得相当深刻。后期的小说以《日本致富宝鉴》（原题是《日本永代藏》，一六八八）和《家计贵在精心》（原题是《世间胸算用》，一六九二）最富于特色。

《日本致富宝鉴》被公认为町人小说的滥觞之作。全书由六卷三十个短篇组成。大部分是商人发财的成功经验：要么凭借经商才干，要么靠勤俭起家。卷六的第一个故事《种冬青门上生银》中，写一个叫年越屋的小商人，拆下中元祭灵已毕的供桌做小桶，到溪流浅处拣起供桃供柿用的荷叶来包零售的黄酱。不久他就买了大房子，院子里种枸杞、五加木。风车草改种十八粒的长豇豆，同是蔓草，也务取中用的。腌海蜇的桶也不扔掉，种起蓼穗来。眼目所及，绝不糟蹋。

町人的世界里，像这样发家致富的例子，比比皆是。其间也穿插了骄奢淫逸、败家潦倒的事例。《永代藏》这个书名耐人寻味。永代藏就是永久性库房，意思就是永世宝藏，传之久远的保险柜。作者把此书视为兴家立业的宝书，从而在卷六的最后一个故事《米寿竹尺量智慧》的末尾写道：

金银自有所在，
传闻大略如上。
为供后人借鉴，
书于日本宝帐。

为此题其名为《日本致富宝鉴》，搁笔时当太平年，猗欤盛哉。

为了便于读者了解此书的主旨，译者将书名定为《日本致富宝鉴》，确实比《日本永代藏》容易理解。

《家计贵在精心》有五卷二十个短篇，副题为“年三十一日千金”。作者在标题下，加了个小序。其中有这么几句：“正月

间，订账本，盘货，开库点银；新春的天秤，福神的宝槌，想要什么，都可以取诸各自的智囊。须知，一日千金的年三十，贵乎年初一就打好算盘，一息也疏忽不得。”言简意赅，是一段精彩的内容提要。

十七世纪的日本，德川家康建立江户幕府，丰臣氏灭亡，日本重新进入统一的时代，商人阶级走上社会历史舞台。井原西鹤在此作中反映了中下层商人独特的境界。每个短篇都以年三十这一天怎样度过商家结算的年关为主题，叙述主人公治家之道或为何败家。作者强调胸中必须有成算。作者认为，只要精心策划，节俭营生，就能兴家立业；惨淡经营就能发财。卷三的第三个故事《金锭如山原是梦》有这么一段：“却说，有个穷人，束手不干活儿，只想一步登天发大财。往时在江户，见过骏河町店头亮晶晶的金银成垛，至今不忘。此刻躺身纸褥垫上，还一心无他念，只惦着：‘那皮单子上的新铸金锭，就有我躺着的那么一大堆儿。咳，这个年头儿下，要有得那么一堆才好哪。’正是十二月底的黎明，浑家先自睡了醒来，惦配着这点儿家底儿，心里嘀咕道：‘哎呀，今天这个日子怎么也不好安排。’一眼看到东窗透进来一线阳光，不知怎的分明是一堆金锭，惊喜道：‘这可好了，好了，真是天赐的！当家的，当家的……’叫醒她男人来。她男人刚问得一句：‘什么呀？’那金锭却没影儿了。”

原来由于这个男子成天哭穷，他的老婆竟产生了幻觉。万般无奈，她就丢下自己那个嗷嗷待哺的女婴，给丈夫留下一笔可观的工钱，跟着介绍人到一个新近丧妻、小宝宝无人照看的富翁家当奶妈去了。邻居的女眷们听到婴儿的哭声，前来教这个穷人熬米粉粥，还说：怪可怜的是你，娘子倒是前世修的。她们风言风语：那个富翁爱使唤漂亮的女人。尤其是“‘嫂子和他才故世的

妻子有些个相像。那背儿绵软，简直一模一样哩。’此公不待话完，就道：‘方才的钱原封没动哩。听到了这番话，宁可饿死了也罢。’说着，飞奔出去，把老婆找了回来，泪水里过了年。”

译者钱稻孙是浙江省吴兴县人，生于一八八七年十二月五日，卒于一九六六年八月二十五日，享年七十九岁。他是杰出的翻译家，资深教授，把《神曲》译成汉语的第一个中国人。他十一岁时随父钱恂（一八五三至一九二七，时任清朝派往日本的留学生监督）赴东京，先后毕业于成城学校、庆应义塾中学和高等师范附属中学。回国后又随任公使的父亲前往意大利和比利时，学会了意大利语、法语和德语，并在大学里攻读医学。他先后担任北京大学讲师、教授兼北京图书馆馆长、清华大学教授。抗日战争爆发后，他受清华大学委托，留京保管学校资产。北京沦陷后，曾任“北京大学”秘书长、“北京大学”校长兼文学院院长、“北京大学”校长兼农学院院长（一九四二年至一九四三年七月）。中华人民共和国成立后，到齐鲁大学教医学。后来调到卫生部出版社当编辑。一九六六年退休，被聘为人民文学出版社特约翻译。

钱稻孙在语言、文学等方面有精深的造诣，精通日语。他翻译了井原西鹤的两部作品，填补了中国对日本江户时代文学翻译介绍的空白，且是无人所能替代的。

二〇一一年七月五日

目录

序 文洁若	1
日本致富宝鉴	
卷一	3
一 初午转来好运气	3
二 邪风沦落第二代	7
三 神通丸一帆风顺	11
四 往时赊帐今售现	16
五 时运转开彩得彩	20
卷二	24
一 赁房而居大财主	24
二 无妄之灾冬雷落	28
三 大黑屋聪明神助	32
四 号天狗风车为记	38
五 镫屋盈庭舟马客	41
卷三	44

一	致富奇方煎法妙	44
二	学奢侈“澡锅大臣”	48
三	拜观音欺世盗名	51
四	高野山建冢还债	55
五	纸绢家业衰败时	58
卷四		61
一	荐神饌祈禳应验	61
二	墨迹屏风费心机	65
三	福田播种布施钱	68
四	饮茶十益一霎空	72
五	献岁居奇伊势虾	75
卷五		79
一	制钟表三代心血	79
二	涉世有方淀河鲤	83
三	一粒大豆光满堂	88
四	朝担盐筐晚油桶	92
五	三钱五分破晓钟	95
卷六		98
一	种冬青门上生银	98
二	选得养子发利市	101
三	囤货须趁便宜时	105
四	淀河凝漆定家业	107
五	米寿竹尺量智慧	110
家计贵在精心		
	小序	115

卷一	116
一 行庄家女眷豪奢	116
二 长柄大刀旧日鞘	120
三 伊势龙虾春红叶	124
四 耍把戏耗子传书	128
卷二	131
一 同行结会银一钱	131
二 说谎话还须破费	136
三 论合算无以复加	140
四 修门柱借债赖帐	144
卷三	147
一 京国梨园亮相戏	147
二 糍粑花儿年内看	151
三 金锭如山原是梦	155
四 神明犹或欠洞察	159
卷四	163
一 恶口相讥乌黑夜	163
二 门庭烤火奈良春	167
三 家主公互相顶替	170
四 老规矩糍粑抱柱	174
卷五	177
一 岁末穷途赶夜市	177
二 运才智笔管编帘	181
三 道场夜话平太郎	184
四 江户铺面天长久	188

日本致富宝鉴

卷一

一 初午¹转来好运气

水间寺放利生钱²

江戸城澤暴发户

天道不言，而惠深国土；人则虽有其真实，而虚伪殊多。盖其心本属虚空，随物迁变，了无痕迹。因此，能够立足在善恶二途的中间，把当今这直道盛世的日子坦荡荡地度将过去，才是人之所以为人之道，也就不是个寻寻常常的人了。一生的唯一大

1 初午，这里指阴历二月上旬的午日。和泉国（日本古国名，简称泉州，今属大阪府）水间地方（今属泉南郡木岛村）有个观音寺，以阴历二月初午之日为会日，相传这一天进香可除男子四十二岁的厄运。

2 日本古代习俗，诣神拜佛时，以白纸包一二铜钱投入殿前木箱，谓之赛钱。水间寺以赛钱放贷，谓之利生钱。

事，就在营生度日；士农工商自不待言，甚至出家的和尚、庙祝神官，也无不须听从节俭大明神¹的点化，积攒金银。这乃是生身父母之外的衣食父母。人生一世，若说长么，今日不知明日事；虑其短么，则朝夕都足惊心。所以，有道是：“天地者，万物之逆旅；光阴者，百代的过客。”浮生只是一场梦幻，一霎时的一缕云烟，一死之后还有什么呢？金银简直不如瓦砾，黄泉路上没有它的用处。可是，虽这么说，留将下来，毕竟是有益于子孙。仔细想来，世上不拘什么愿望，其中仗凭金银的威光而不能如愿以偿的，普天之下只有生老病死几件事，除此而外，再无其他，所以说，可宝贵的再没有胜得过金银的了。凡人眼里见不到的神仙岛上，神鬼身上的藏形笠帽，隐身蓑衣，也挡不得狂风暴雨。所以一些迂远的愿望，无妨抛开，径抄近道，各自励精家业吧。福气在于身体健壮，这是一朝一晚都疏忽不得的。尤其紧要的是以义理人情为本，虔心供养神佛。这乃是我国的风尚。

正好是春色山光的时节，二月上旬的午日，贵贱男女都奔这泉州的水间寺来朝拜观音。也不是当真出于信心，左不过是追逐利欲的同道罢了。不辞路远迢迢，踏开新苔僻径，穿过满地芦荻烬余的荒山野地，来到这尚未有花的山乡，虔诚祷告这尊菩萨，其意无非想求财卜富，各如所愿。你倒替这位本尊菩萨想想看吧，要跟每一个人答起话来，还有个完吗？也只好隔着帘幔，普宣了一番教义：“如今这个娑婆世界里，也没地方好去掳得一把的。你们也不用来求告于我，土民自有你们土民的本分：丈夫耕田，老婆织布，朝朝暮暮一心务你的营生好了，一切众人，悉皆如是。”无奈这一番好话，谁也不认真听进耳朵里去，也真叫可

1 节俭大明神是作者创造的神号。意思是说：精细、省俭乃是致富的根本。

怜啊。

且说人世间事，没有比借债背利钱再可怕的。这座寺院，向有个放贷万人钱¹的善举：当年领借一文钱，明年倍作二文归还；借到一百文，就把二百文来清债。因为这是观音菩萨的钱，谁都怕罪过，没有一个不如数还纳的。每个人告借的，也不过三文、五文，总不出十文以上。这回却来了一个年纪约摸二十三四的小伙子，生得体力强壮，古老打扮：顶髻儿朝前，信长时代²的衣服式样，窄袖口儿短下摆，里外全是粗棉绸，一色蓝青无花，柳条纹上田捻线绸³的外褂，棉布里子，本色沿领，半长腰刀，套着柄套。也不怕寒伦，打起了后衣摆；一枝山茶杈儿，挑着个不收口儿的篋篓，装有佛掌薯，分明是这儿烧完了香的归客。他走近殿前，说要借一贯⁴钱。管事和尚也就递过一串钱来给了他，也没问得他何处人氏，姓甚名谁。他拿到了钱便扬长而去，直去得无踪没影了。

为此全寺僧众聚议一堂：“本山自从开基以来，从不曾放过一贯钱；今番这人是第一个。看来这笔大钱是不会回来的了。自今以后，一概不许再放巨款啦。”

原来这人住家在武藏江户的小网町尽头，干的是包揽漕运的船行。喜得家业日见兴旺，在砚台箱的上面题了“福来丸”三个字，把水间寺借来的钱收在砚箱底下的抽屉内。每逢渔家出船，

1 当时日本民间相信，借香火零钱一二文，便可获吉利，谓之借种子钱（亦称利生钱），不拘何人，都可请借，所以称为万人钱。

2 信长时代指织田信长（一五三四至一五八二）称霸的时代。十六世纪末期，室町幕府丧失了统治力，群雄割据，从此开始了日本史上的战国时代。信长和丰臣秀吉、德川家康是收拾乱局的三杰。

3 原文作上田紬，长野县上田市产的丝织品，以厚实著名。

4 一贯钱一般是指一千文，但江户时代以九百六十文为一贯。